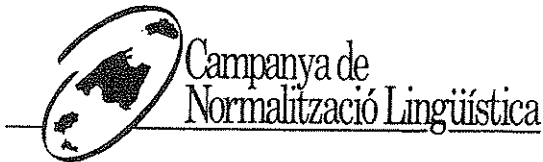


LÍNIA DIRECTA

amb la Campanya de Normalització Lingüística

I



Palma
1991

Línia Directa

© Aina Moll

Producció: Campanya de Normalització Lingüística de les Illes Balears

Fotocomposició: Documenta Balear s.a.

Impressió: Antoni Rotger, "Es Pes de Sa Palla"

Dipòsit Legal: PM-1.364/1991

Usos lingüístics

“Vós” i “Vostè”

Un corresponsal de Campanet ens demana quin tractament és més correcte, *vós* o *vostè*, i si la seva utilització és indiferent, o si és més vulgar una que l'altra.

Totes dues són formes de pronom de segona persona del singular, usades com a tractament de respecte. La més antiga és *vós*; era el tractament respectuós de caràcter general: s'aplicava a la gent gran —inclosos els pares i altres parents—, als senyors —inclosos els reis— i en les invocacions a Déu i als sants. El verb va en segona persona del plural, i l'adjectiu en singular. A les oracions, en castellà s'empra el tractament “*tú*” i en català *vós* (“Bendita *tú* eres entre todas las mujeres” / “Beneïda *sou* *vós* entre totes les dones”).

Vostè és més modern. S'ha format, com el castellà *usted*, damunt una forma de tractament cerimoniós, *vostra mercè*, (“en ús encara a Mallorca, en la forma *vossa mercè*, entre els sirvents de casa noble”, segons el Diccionari Català-Valencià-Balear), i per això du el verb en tercera persona del singular. Modernament, ha desplaçat la forma *vós* a les ciutats, tret de certs cercles minoritaris que consideren *vostè* com a castellanisme i volen recobrar la forma clàssica *vós* en el seu lloc.

A Mallorca, l'ús popular d'avui més generalitzat és *tu* com a tractament de familiaritat (que inclou generalment els pares i altres parents) i, com a tractament de respecte, *vós* a la Part Forana, especialment a la pagesia, i *vostè* a les ciutats, sobretot a Palma.

En resum, les dues formes són igualment correctes i cap de les dues no és vulgar. Cadascú pot emprar la que vulgui, sempre la mateixa d'una manera sistemàtica, o bé l'una o l'altra segons l'interlocutor. La més clàssica i de més tradició, tant a Catalunya com a les Illes Balears, no és *vostè*, sinó *vós*. —A.M. (ED, 9 de juliol).